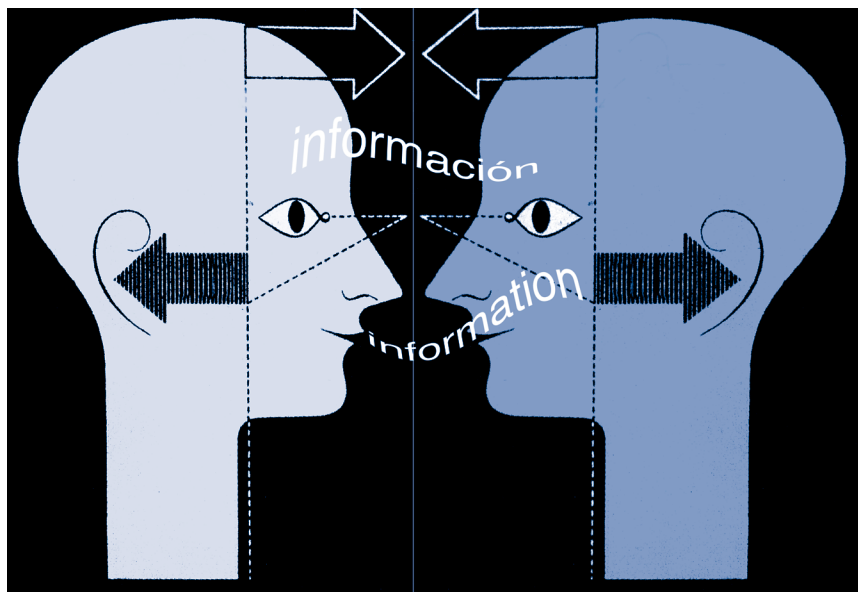


PRESENTACIÓN PADILLA BENÍTEZ
PEDRO MACIZO SORIA
M.^a TERESA BAJO MOLINA

Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva

Una propuesta integradora



ÍNDICE

<i>Introducción general</i>	1
-----------------------------------	---

Capítulo I

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: UN ENFOQUE INTEGRADOR

1. Introducción	5
2. Categorización de tareas de mediación	8
2.1. Modalidad visual-auditiva y demora percepción producción .	9
2.1.1. Modalidad auditiva: Tareas de interpretación	9
2.1.2. Modalidad visual: Tareas de Traducción	12
2.2. Las lenguas y su direccionalidad	14
2.3. Diferencias en los procesos cognitivos implicados	15
2.3.1. Demandas de procesamiento	16
2.3.2. Coordinación de tareas	17
2.3.3. La interferencia	17
3. Traducción natural vs. Traducción profesional	19
4. Conclusión	22

Capítulo II

EL PROCESO TRADUCTOR

1. Introducción	25
2. El marco cognitivo	26
2.1. Las fases cognitivas	28

3. Hacia una teoría integral cognitiva	33
4. Conclusión	35

Capítulo III

Procesos de comprensión

1. Introducción	39
2. Niveles y unidades de representación del conocimiento	39
3. Tipos de conocimiento	41
3.1. Conocimiento léxico, semántico y conceptual	42
3.2. Conocimiento sintáctico	46
3.3. Conocimiento pragmático	50
4. Comprensión y Memoria de Trabajo	57
4.1. La memoria de trabajo	57
4.2. La memoria de trabajo y la comprensión	59
4.3. Modelos de comprensión monolingües y su aplicación a la traducción/interpretación	60
4.4. Modelos de memoria en bilingües y su aplicación a la traducción/interpretación	64
4.5. La memoria de trabajo y el modelo de distribución de esfuerzos de Gile	65
5. La memoria de trabajo y tareas de traducción e interpretación: evidencia empírica	71
5.1. Incremento de la carga de procesamiento	71
5.2. Simultaneidad percepción y producción	73
6. Conclusión	76

Capítulo IV

PROCESOS DE CONVERSIÓN O CAMBIO DE CÓDIGO

1. Introducción	81
2. Relación entre lengua origen y lengua meta	82
3. Cambio de código o procesos de conversión	90
4. Concurrencia de los procesos de comprensión y de conversión: Evidencia empírica	96
4.1. Nivel léxico	97
4.2. Nivel sintáctico	98

4.3. Nivel de discurso	104
5. Traducción vertical vs. Traducción horizontal	107
5.1. Perspectiva vertical	108
5.1.1. La teoría del sentido o teoría interpretativa de la traducción	108
5.1.2. Otros modelos verticales	113
5.1.3. Evidencia empírica	118
5.2. Perspectiva horizontal	123
5.2.1. El modelo de Gerver	123
5.2.2. Otros modelos horizontales	128
5.2.3. Evidencia empírica	133
6. Conclusión	137

Capítulo V

PROCESOS DE PRODUCCIÓN

1. Introducción	145
2. Modelos de producción monolingüe	146
3. Modelos de producción bilingüe y traducción	149
3.1. Procesamiento semántico	151
3.2. Acceso léxico	152
3.3. Acceso fonológico, ortográfico y articulatorio	158
4. Regulación del sistema de producción	161
4.1. Procesos de control atencional	162
5. Monitorización de la producción	163
6. La producción al traducir e interpretar: diferencias	165
7. Conclusión	168

Capítulo VI

APLICACIÓN DE ESTRATEGIAS EN TRADUCCIÓN

1. Introducción	171
2. Aplicación de estrategias en traducción	174
2.1. Evaluación de estrategias	176
3. El mediador profesional como procesador experto: evidencia empírica	179
4. Conclusión	184

Capítulo VII

HACIA UNA INTEGRACIÓN DE TAREAS

1. Introducción	189
2. Procesos comunes pero con matices diferentes	191
3. Traducir implica procesos adicionales	192
4. Mayor demanda del cómputo de traducción	193
5. Propuesta de un modelo integrador	194
6. Conclusión	196
<i>Índice de figuras</i>	199
<i>Bibliografía</i>	201